

SPORAZUM O IZMENI SPORAZUMA OD 12. OKTOBRA 1968. GODINE IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O SOCIJALNOM OBEZBEĐENJU

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Savezna Republika Nemačka u želji da postojeći Sporazum od 12. oktobra 1968. godine između obe države (u daljem tekstu: "Sporazum") koliko je moguće i potrebno prilagode zahtevima koji proističu iz razvoja unutrašnjih pravnih propisa, saglasile su se kako sledi:

Član 1

(1) Član 6 stav 1 Sporazuma menja se i glasi:

"(1) Ako radnik koga u jednoj državi ugovornici zapošljava preduzeće kome on obično pripada, od toga preduzeća bude poslat u drugu državu ugovornicu, da bi tamo za račun tog preduzeća obavio neki rad, onda za vreme zapošljenja na području druge države ugovornice i dalje važe pravni propisi prve države ugovornice tako kao da je još uvek zapošljen na njenom području."

(2) Posle člana 15 Sporazuma dodaje se član 15a

"Član 15a

(1) Za davanja u naturi koja se odobravaju članovima porodice osiguranika nemačkih nosilaca zdravstvenog osiguranja koji imaju prebivalište u Jugoslaviji i licima s prebivalištem u Jugoslaviji koja su osigurana prema članu 17 stav 4 kod nemačkih nosilaca zdravstvenog osiguranja, važe u pogledu kruga članova porodice koje treba uzeti u obzir i u pogledu trajanja merodavni pravni propisi za Jugoslovenskog nosioca određenog u članu 15 stav 1. Član 15 stav 3, ne primenjuje se na ova lica.

(2) Stav 1 važi samo ukoliko se troškovi za davanja u naturi naknađuju u paušalnim iznosima po porodici."

Član 2

Član 28 Sporazuma menja se kako sledi:

1 St. 1 i 2 glase:

"(1) Lice koje je zaposleno na području jedne države ugovornice i podvrgnuto pravnim propisima te države, shodno sledećim stavovima, ima prema njenim pravnim propisima pravo na dodatak na decu koja prebivaju na području druge države ugovornice kao da ta deca prebivaju na području prve države ugovornice. Prva rečenica važi i za lice koje posle prestanka radnog odnosa prima davanja u novcu iz zdravstvenog osiguranja zbog privremene nesposobnosti za rad ili davanja iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti, ukoliko se primenjuju pravni propisi Savezne Republike Nemačke (novčana naknada u slučaju nezaposlenosti - Arbeitslosengeld) i ako to lice ima prebivalište na području prve države ugovornice.

(2) Strane ugovornice će nastojati da putem sporazuma ugovore visinu davanja koja se pružaju deci koja žive u domovini. Ako se takav sporazum ne zaključi pravnosnažno do kraja 1974. godine i ako je nemački nosilac nadležni nosilac za odobravanje dodatka na decu prema stavu 1, onda važe od 1. januara 1975. najviši iznosi koje je u tom trenutku Savezna Republika Nemačka ugovorila sa drugim državama sa kojima ima ugovore o zapošljavanju radnika."

2. Dosadašnji st. 2 do 5 postaju st. 3 do 6.

Član 3

(1) Član 43 stav 2 Sporazuma i broj 11 Završnog protokola uz Sporazum ukidaju se.

(2) Stav 3 člana 43 Sporazuma postaje stav 2.

Član 4

Ovaj sporazum važi i za Land Berlin, ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ovog sporazuma Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ne da suprotnu izjavu.

Član 5

(1) Za ovaj sporazum potrebna je ratifikacija. Ratifikacioni instrumenti razmeniće se što je moguće pre u Beogradu.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata sa dejstvom od 1. januara 1975. godine.

U potvrdu čega su opunomoćenici potpisali ovaj sporazum.

Rađeno dana 30. septembra 1974. godine u Bonu u dva originala, svaki na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obavezan.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, Todor Vujošević, s.r.	Za Saveznu Republiku Nemačku, Walter Gehlhoff, s.r.
---	---